



奥运圣火照北京

OLYMPIC FLAME ILLUMINATES BEIJING

新北京·新奥运
珍藏特刊 I

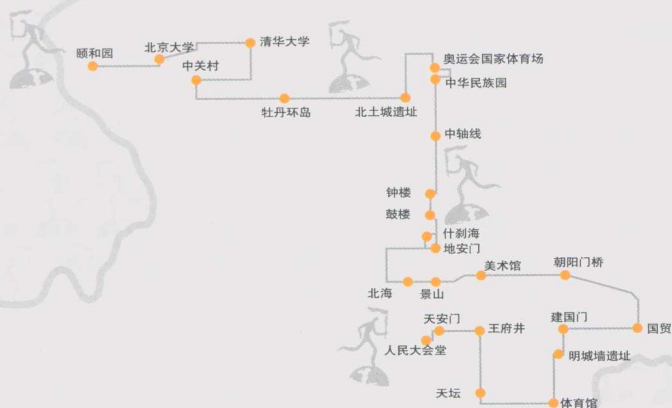


文明北京时间
CITY TODAY

G811.219

20133

圖 覽



谨此纪念
奥运圣火
第一次全球传递
第一次抵达中国首都北京
伴随着奥运圣火的照耀
百年奥运文明即将进入北京时间
北京将向世界兑现“新奥运”的圣洁承诺
新北京·新奥运
珍藏特刊
将收藏您的奥运梦想
2008 值得您的期待

文明 北京时间

主办：首都文明工程基金会

SPONSOR: CAPITAL CIVILIZATIONAL DEVELOPMENT FOUNDATION

协办：北京文化发展基金会

CO-SPONSOR: BEIJING CULTURAL DEVELOPMENT FOUNDATION

会长/编委会主任 **Chairman**

龙新民 Long Xinmin

顾问 **Consultant**

强卫 Qiang Wei

蔡赴朝 Cai Fuchao

蒋效愚 Jiang Xiaoyu

满运来 Man Yunlai

朱述新 Zhu Shuxin

刘宗明 Liu Zongming

文明杂志社 **CIVILIZATION MAGAZINE**

社长/总编辑 **President**

娄晓琪 Lou Xiaqi

执行主编 **Executive Editor-in-chief**

杨洋 Jessica Yang

编辑部主任助理 **Assistant Managing Editor**

李晨 Li Chen

编辑 **Editor**

王巧玲 Ann Wang

高如熠 Roy Gao

程薇 Vicky Cheng

万敏 Tanya Wan

美术总监 **Art Director**

小强 Xiao Qiang

美术编辑 **Art Editor**

冯皓 Feng Hao

方颖 Fang Ying

刘勇 Cha Zai

流程编辑 **Coordinator**

王溢华 Angela Wang

文明杂志社地址：北京崇文区花市南里新景家园10号楼1单元304-306

邮编：100062 电话总机：(010)67112221

Add: Unit 1-304, 305, 306, 10*, New view Garden, Xihuashi, Nanlixiqu,

Chongwen District, Beijing

E-mail: citytoday@vip.sina.com

广告业务：文明杂志社广告部

Agent/Advertising Department of CityToday, Civilization Magazine

广告部经理 Advertising Manager/张梦琳 CoCo Zhang

客户经理 Advertising Customer Manager/治雪莲 Emma Zhi

客户经理 Advertising Customer Manager/韩英 Han Ying

联系电话 Hotline/(010)67114508 67112221-8025

传真 Fax/(010)67114508

发行总代理：北京文明时代书刊发行有限公司

发行部经理 Manager/张广慧 Zhang Guang Hui

发行联系电话 Hotline/(010)67112221-8003/8004 67135565

传真 Fax/(010)67156087

定价/每册人民币68元

(如有印刷质量问题，请与文明杂志社联系)

国际标准刊号 ISSN1671-5241 国内统一刊号 CN11-4789/D

国际邮发代号：M1839 国内邮发代号：80-191

广告经营许可证/京东工商广字第0224号

首都文明工程基金会

北京文化发展基金会

外联部电话：(010)65141168, 65141160 传真：(010)65141165

website: www.citytoday.cn

网络合作伙伴：新浪网 (www.sina.com)

图片提供：中国图片库 (www.imaginechina.com) /photocome

首都图书馆

北京时间

CITYTODAY

精彩城市文化之旅

目录CONTENTS

- 10 圣火燃烧在全世界人的心中The Flame Will Burn in the World
- 12 奥运圣火照北京Olympic Flame Illuminates Beijing
- 14 共享奥运希望理念Share the Olympic Ideal of Hope

第一章 圣火重燃，照耀和平的蓝天

Olympic Flame Rekindled: Lighting up Blue Sky of Peace

- 18 展示文明 传播文明Displaying & Spreading of Human Civilizations
- 21 现代奥林匹克之父—顾拜旦Founder of the Modern Olympics—Coubertin
- 24 圣火接力的彩排—阿姆斯特丹Amsterdam — Dress Rehearsal of Sacred Torch Relays
- 26 1932年美国洛杉矶第10届夏季奥运会The 10th Summer Olympic Games in Los Angeles, U.S.A.
- 27 柏林的圣火战争阴霾下的和平之光The Olympic Flame of Berlin Light of peace in War Haze
- 29 圣火，你是奥运的灵魂The Sacred Flame, the Soul of the Olympics
- 30 圣火，你为战争哭泣Sacred Flame, Weeping for the Wars
- 32 圣火，1948年的重燃The Sacred Flame Lighted Again in 1948
- 34 1952，两颗火种的祝愿Two Flames Unite for One in 1952
- 36 圣火的双城记A Two—City Tale of the Sacred Flame
 - 39 圣火重访古代文明Sacred Flame's Re—visit to Ancient Civilization
 - 40 10万人的火炬传递One Hundred Thousand Torchbearers Carry the Torch in Relay
 - 42 追寻哥伦布的足迹In Search of Columbus' Trace
 - 45 难当大任的火炬Unworthy Torch
 - 46 圣火的第一次太空之旅The Olympic Flame Trip Uses High—Tech
 - 47 圣火：为了和平的传递The Sacred Flame Relay for Peace
 - 48 被出售的传递权Sold Torch Relay Right
 - 49 战斗机为圣火护航Fighter Planes Escorting the Sacred Flame
 - 50 最环保的圣火传递The Most Environment—friendly Torch Relay
 - 51 百年奥运的圣火之旅Journey of Centennial Olympic Flame
 - 52 大洋洲的浪漫之旅The Sacred Flame, its Romantic Journey in Oceania
 - 53 雅典火炬：和平与自由的象征2004, Inspiration of Athens' Olympic Torch



奥运圣火照北京CONTENTS

第二章 奥运圣火，全球传递

The Olympic Flame, Going Around the World

58 递奥运圣火 显中华文明 Pass the Olympic Flame, Display the Chinese Civilization



- | | | |
|----|----------|---------------------------------|
| 66 | 澳大利亚—悉尼 | Australia—Sydney |
| 67 | 澳大利亚—墨尔本 | Australia—Melbourne |
| 68 | 日本—东京 | Japan—Tokyo |
| 69 | 韩国—汉城 | Korea—Seoul |
| 70 | 中国—北京 | China—Beijing |
| 71 | 印度—新德里 | India—Delhi |
| 72 | 埃及—开罗 | Egypt—Cairo |
| 73 | 南非—开普敦 | South Africa—Cape Town |
| 74 | 巴西—里约热内卢 | Brazil —Rio de Janeiro |
| 75 | 墨西哥—墨西哥城 | Mexico—Mexico City |
| 76 | 美国—洛杉矶 | The United States—Los Angeles |
| 78 | 美国—圣路易斯 | The United States—St. Louis |
| 79 | 美国—亚特兰大 | The United States—Atlanta |
| 80 | 美国—纽约 | The United States—New York City |
| 82 | 加拿大—蒙特利尔 | Canada—Montreal |
| 84 | 比利时—安特卫普 | Belgium—Antwerp |
| 85 | 比利时—布鲁塞尔 | Belgium—Brussel |
| 86 | 荷兰—阿姆斯特丹 | Netherlands—Amsterdam |
| 88 | 瑞士—日内瓦 | Switzerland—Geneva |
| 89 | 瑞士—洛桑 | Switzerland—Lausanne |
| 90 | 法国—巴黎 | France—Paris |
| 91 | 英国—伦敦 | Britain—London |
| 92 | 西班牙—巴塞罗那 | Spain—Barcelona |
| 93 | 意大利—罗马 | Italy—Rome |
| 94 | 德国—慕尼黑 | Germany—Munich |
| 95 | 德国—柏林 | Germany—Berlin |
| 96 | 瑞典—斯德哥尔摩 | Sweden—Stockholm |
| 97 | 芬兰—赫尔辛基 | Finland—Helsinki |
| 98 | 俄罗斯—莫斯科 | Russia—Moscow |

目录 CONTENTS

- 99 乌克兰—基辅 Ukraine—Kiev
- 100 土耳其—伊斯坦布尔 Turkey—Istanbul
- 101 保加利亚—索非亚 Bulgaria—Sofia
- 102 塞浦路斯—尼科西亚 Cyprus—Nicosia
- 103 希腊—雅典 Greece—Athens
- 106 火炬在你我手中传递 Olympic Torch Relay
- 124 我家是幸运二十八分之一 We Are the 28 Lucky Families



第三章 魅力北京 激情燃烧

Feeling Passions From the Magic of Beijing

- 138 碰撞与交融 Cultural Conflict and Integration
- 140 人民大会堂 The Great Hall of the People
- 141 天安门 Tian'anmen
- 142 长安街 Chang'an Boulevard
- 143 王府井 Wang Fu Jing
- 145 天坛 The Temple of Heaven
- 146 明城墙遗址 Ming Dynasty Walls Relic Park
- 147 古观象台 The Ancient Observatory
- 148 国贸 China Word Trade Center
- 149 东岳庙 Dong Yue Temple
- 150 中国美术馆 China Art Gallery
- 151 三联书店 San Lian Bookstore
- 152 北大红楼 The Red Mansion of Peking University
- 153 景山 Jingshan Hill
- 154 故宫博物院 The Forbidden City
- 156 北海 Beihai Park



奥运圣火照北京CONTENTS



- | | | |
|-----|----------|------------------------------------|
| 157 | 中南海 | Zhong Nan Hai |
| 158 | 什刹海 | Shi Cha Hai |
| 159 | 西什库教堂 | Xishiku Cathedral |
| 160 | 钟鼓楼 | Bell and Drum Towers |
| 161 | 中华民族园 | Chinese Ethnic Culture Park |
| 162 | 国家奥林匹克中心 | The National Olympic Sports Center |
| 163 | 中关村 | Zhongguan Village |
| 164 | 清华大学 | Tsinghua University |
| 165 | 北京大学 | Peking University |
| 166 | 颐和园 | The Summer Palace |

167 敞开国门 迎接奥运 Opening up to the World

第四章 胡同里的奥林匹克

The Olympics in Hutongs

- | | | |
|-----|---------|--|
| 172 | 奥运与中国文化 | The Olympic Movement and Chinese Culture |
| 174 | 谁知盘中戏 | Drama on Plate |
| 177 | 北京的声音 | Sound of Beijing |

179 风筝刘：我像一座忘了时间的钟 Kite Master Liu: I Am like a Clock Forgetting the Time

- | | | |
|-----|-------|---------------------------------|
| 181 | 昆曲的孤独 | The Loneliness of Kunshan Opera |
| 182 | 心灵的剪影 | Paper-cuts for Heart |

185 胡同里的奥林匹克 The Olympics in Hutongs

第五章 2008，遥望圣火

Looking Forward to the 2008 Olympic Flame

- | | | |
|-----|-----------|--|
| 194 | 2008，值得期待 | Lots to Expect in 2008 |
| 197 | 像龙一样飞，或想象 | Fly Like a Dragon |
| 206 | 西藏，她在那里 | Tibet is There |
| 212 | 寻找美丽港澳台 | Discover Beautiful Hong Kong, Macao and Taiwan |

本刊法律顾问：

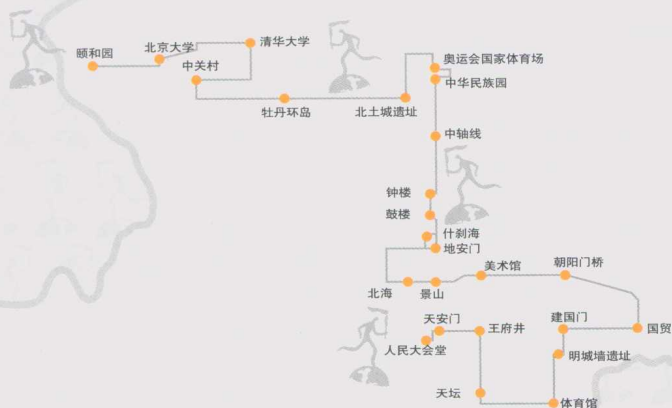
首届全国十佳律师 岳成律师

在《文明·北京时间》上刊载的图文作品的著作权人，均已授权本刊发表声明如下：任何单位如欲转载，摘编或以其他方式使用在《文明·北京时间》上发表的所有图文，应取得本刊的书面同意，如有违反，本刊将代表著作权人追究其法律责任。

G811.219

20133

圖 覽



谨此纪念
奥运圣火
第一次全球传递
第一次抵达中国首都北京
伴随着奥运圣火的照耀
百年奥运文明即将进入北京时间
北京将向世界兑现“新奥运”的圣洁承诺
新北京·新奥运
珍藏特刊
将收藏您的奥运梦想
2008 值得您的期待

奥运圣火照北京

OLYMPIC FLAME ILLUMINATES BEIJING

编辑委员会

Consultant顾问 刘 淇 何鲁丽 王岐山 龙新民 蔡赴朝 林文漪 张 茅 蒋效愚 满运来
Editor in Chief主编 何振梁
Executive Editor in Chief执行主编 娄晓琪 刘晓光

Academic Consultant学术顾问 (按姓氏笔画)

王明明 冯骥才 任 海 任继愈 金元浦 董耀会 潘震宙 薄松年

Editorial Board编委 (按姓氏笔画) 于仲华 田山川 朱凤瀚 李耀林 张 风 张 明
陈丽华 杨 洋 赵 卫 胡春铮 曹国宪 董 琦 程玉杨

Editor编辑 李 晨 高如熠 雷东军 王巧玲 程 薇 万 敏 杨剑坤 王溢华 贺文宝
黄琛 李 苑 谭耀智 张浩然 金 兰 魏 昱 李 霞 程 华

Designer设计 王伟强 方 颖 冯 皓 刘 勇

Translator翻译 袁 蔚 袁 媛 施云乔 秦毅忠 杨心伟 (审校)

Photographer摄影师 (排名不分先后) 刘英毅 郭建设 索亚伦 刘 雷 江泳涛 翁 一
李 甦 吴 惟 安旭东 王 新 曾 璜 马 也 熊光明 史春阳
海 鑫 张宏江 白继开 刘 平 胡金喜 大 漠 刘雪松 邹 红
路 骝 曾国全 贾同军 田守义 燕雨生 杨世忠 赵迎新 葛 名
阎 彤 涂越明 龚 颖 马毅行 小 海 徐红斌 周之毅
Contributor撰稿人 (排名不分先后) 肖长春 晓 和 周爱民 李 甦 惠 鸣 李 琨
程小刚 伊 娜 冯淑君 刘晓帆 刘维涛 米翠伟 黄亚星 吴 惟
意 娜 崔巍巍 王仁印

Planner策划 北京奥组委文化活动的部、新闻宣传部 首都文明工程基金会 中国国家博物馆
Publisher出版 文明杂志社

Supporter支持单位: (排名不分先后)

中国国家图书馆、中国人民大学人文奥运研究中心、
新华通讯社、人民日报社、光明日报社、经济日报社、
中国新闻社、工人日报社、法制日报社、科技日报社、
中央电视台、中国日报社、中央人民广播电台、
中国建设报社、中国青年报社、中华工商时报社、
中国消费者报社、北京日报社、北京晚报社、
北京人民广播电台、北京电视台、北京青年报社、
北京文化发展基金会、北京市规划委员会、
北京信息化工作办公室、北京市建设委员会、
北京市市政管理委员会、北京市教育委员会、北京市园林局、
中国紫檀博物馆、北京画院

比利时驻华使馆、保加利亚驻华使馆、加拿大驻华使馆、埃及驻华使馆、
德国驻华使馆、英国驻华使馆、希腊驻华使馆、意大利驻华使馆、
日本驻华使馆、墨西哥驻华使馆、荷兰驻华使馆、俄罗斯驻华使馆、
南非驻华使馆、西班牙驻华使馆、瑞典驻华使馆、美国驻华使馆

Cooperator协办单位: 北京首都创业集团有限公司

收藏證書

首都文明工程基金会：
北京文化发展基金会：
文明杂志社：

国字04 第24号

由你们捐赠的文明杂志社“新北京·新奥运”珍藏特刊（I）
《奥运圣火照北京》现已被我馆永久收藏。
特颁此证，以示纪念。

中国国家博物馆
二零零四年八月八日

Certificate of Collection

NO.04-24

Capital Civilizational Development Foundation/Beijing Cultural Development
Foundation / Civilization Magazine:

This is to certify that your donation of "New Beijing, New Olympic" Special Edition Part
I-Olympic Flame Illuminates Beijing has become part of our permanent collections.

The National Museum of China
August 8, 2004.

文明 北京时间

主办：首都文明工程基金会

SPONSOR: CAPITAL CIVILIZATIONAL DEVELOPMENT FOUNDATION

协办：北京文化发展基金会

CO-SPONSOR: BEIJING CULTURAL DEVELOPMENT FOUNDATION

会长/编委会主任 **Chairman**

龙新民 Long Xinmin

顾问 **Consultant**

强卫 Qiang Wei

蔡赴朝 Cai Fuchao

蒋效愚 Jiang Xiaoyu

满运来 Man Yunlai

朱述新 Zhu Shuxin

刘宗明 Liu Zongming

文明杂志社 **CIVILIZATION MAGAZINE**

社长/总编辑 **President**

娄晓琪 Lou Xiaoqi

执行主编 **Executive Editor-in-chief**

杨洋 Jessica Yang

编辑部主任助理 **Assistant Managing Editor**

李晨 Li Chen

编辑 **Editor**

王巧玲 Ann Wang

高如熠 Roy Gao

程薇 Vicky Cheng

万敏 Tanya Wan

美术总监 **Art Director**

小强 Xiao Qiang

美术编辑 **Art Editor**

冯皓 Feng Hao

方颖 Fang Ying

刘勇 Cha Zai

流程编辑 **Coordinator**

王溢华 Angela Wang

文明杂志社地址：北京崇文区花市南里新景家园10号楼1单元304-306

邮编：100062 电话总机：(010)67112221

Add: Unit 1-304, 305, 306, 10*, New view Garden, Xihuashi, Nanlixiqu,

Chongwen District, Beijing

E-mail: citytoday@vip.sina.com

广告业务：文明杂志社广告部

Agent/Advertising Department of CityToday, Civilization Magazine

广告部经理 Advertising Manager/张梦琳 CoCo Zhang

客户经理 Advertising Customer Manager/治雪莲 Emma Zhi

客户经理 Advertising Customer Manager/韩英 Han Ying

联系电话 Hotline/(010)67114508 67112221-8025

传真 Fax/(010)67114508

发行总代理：北京文明时代书刊发行有限公司

发行部经理 Manager/张广慧 Zhang Guang Hui

发行联系电话 Hotline/(010)67112221-8003/8004 67135565

传真 Fax/(010)67156087

定价/每册人民币68元

(如有印刷质量问题，请与文明杂志社联系)

国际标准刊号 ISSN1671-5241 国内统一刊号 CN11-4789/D

国际邮发代号: M1839 国内邮发代号: 80-191

广告经营许可证/京东工商广字第0224号

首都文明工程基金会

北京文化发展基金会

外联部电话：(010)65141168, 65141160 传真：(010)65141165

website: www.citytoday.cn

网络合作伙伴：新浪网 (www.sina.com)

图片提供：中国图片库 (www.imaginechina.com) /photocome

首都图书馆

北京时间

CITYTODAY

精彩城市文化之旅



国家图书馆
NATIONAL LIBRARY OF CHINA

荣誉证书

首都文明工程基金会 北京文化发展基金会 文明杂志社：

贵方赠送的文明杂志社编辑出版“新北京·新奥运”珍藏特刊（I）《奥运圣火照北京》已收到。该赠品丰富了国家图书馆的馆藏，为读者提供了新的知识信息。特发此证，以资谢旌。

此致

2004YW043

2004年8月8日



Certificate of Honor

NATIONAL LIBRARY OF CHINA

Capital Civilizational Development Foundation/Beijing Cultural Development Foundation / Civilization Magazine:

We would like to take this opportunity to express our gratitude for your kindness to donate the "New Beijing, New Olympic" Special Edition Part I-Olympic Flame Illuminates Beijing published by the Civilization Magazine. It helps enrich the collection of National Library of China and provides updated knowledge to readers.

2004YW043

August 8, 2004.

目录CONTENTS

- 10 圣火燃烧在全世界人的心中The Flame Will Burn in the World
- 12 奥运圣火照北京Olympic Flame Illuminates Beijing
- 14 共享奥运希望理念Share the Olympic Ideal of Hope

第一章 圣火重燃，照耀和平的蓝天

Olympic Flame Rekindled: Lighting up Blue Sky of Peace

- 18 展示文明 传播文明Displaying & Spreading of Human Civilizations
- 21 现代奥林匹克之父—顾拜旦Founder of the Modern Olympics— Coubertin
- 24 圣火接力的彩排—阿姆斯特丹Amsterdam — Dress Rehearsal of Sacred Torch Relays
- 26 1932年美国洛杉矶第10届夏季奥运会The 10th Summer Olympic Games in Los Angeles, U.S.A.
- 27 柏林的圣火战争阴霾下的和平之光The Olympic Flame of Berlin Light of peace in War Haze
- 29 圣火，你是奥运的灵魂The Sacred Flame, the Soul of the Olympics
- 30 圣火，你为战争哭泣Sacred Flame, Weeping for the Wars
- 32 圣火，1948年的重燃The Sacred Flame Lighted Again in 1948
- 34 1952，两颗火种的祝愿Two Flames Unite for One in 1952
- 36 圣火的双城记A Two—City Tale of the Sacred Flame
 - 39 圣火重访古代文明Sacred Flame's Re—visit to Ancient Civilization
 - 40 10万人的火炬传递One Hundred Thousand Torchbearers Carry the Torch in Relay
 - 42 追寻哥伦布的足迹In Search of Columbus' Trace
 - 45 难当大任的火炬Unworthy Torch
 - 46 圣火的第一次太空之旅The Olympic Flame Trip Uses High—Tech
 - 47 圣火：为了和平的传递The Sacred Flame Relay for Peace
 - 48 被出售的传递权Sold Torch Relay Right
 - 49 战斗机为圣火护航Fighter Planes Escorting the Sacred Flame
 - 50 最环保的圣火传递The Most Environment—friendly Torch Relay
 - 51 百年奥运的圣火之旅Journey of Centennial Olympic Flame
 - 52 大洋洲的浪漫之旅The Sacred Flame, its Romantic Journey in Oceania
 - 53 雅典火炬：和平与自由的象征2004, Inspiration of Athens' Olympic Torch



奥运圣火照北京CONTENTS

第二章 奥运圣火，全球传递

The Olympic Flame, Going Around the World

58 递奥运圣火 显中华文明 Pass the Olympic Flame, Display the Chinese Civilization



- | | | |
|----|----------|---------------------------------|
| 66 | 澳大利亚—悉尼 | Australia—Sydney |
| 67 | 澳大利亚—墨尔本 | Australia—Melbourne |
| 68 | 日本—东京 | Japan—Tokyo |
| 69 | 韩国—汉城 | Korea—Seoul |
| 70 | 中国—北京 | China—Beijing |
| 71 | 印度—新德里 | India—Delhi |
| 72 | 埃及—开罗 | Egypt—Cairo |
| 73 | 南非—开普敦 | South Africa—Cape Town |
| 74 | 巴西—里约热内卢 | Brazil—Rio de Janeiro |
| 75 | 墨西哥—墨西哥城 | Mexico—Mexico City |
| 76 | 美国—洛杉矶 | The United States—Los Angeles |
| 78 | 美国—圣路易斯 | The United States—St. Louis |
| 79 | 美国—亚特兰大 | The United States—Atlanta |
| 80 | 美国—纽约 | The United States—New York City |
| 82 | 加拿大—蒙特利尔 | Canada—Montreal |
| 84 | 比利时—安特卫普 | Belgium—Antwerp |
| 85 | 比利时—布鲁塞尔 | Belgium—Brussel |
| 86 | 荷兰—阿姆斯特丹 | Netherlands—Amsterdam |
| 88 | 瑞士—日内瓦 | Switzerland—Geneva |
| 89 | 瑞士—洛桑 | Switzerland—Lausanne |
| 90 | 法国—巴黎 | France—Paris |
| 91 | 英国—伦敦 | Britain—London |
| 92 | 西班牙—巴塞罗那 | Spain—Barcelona |
| 93 | 意大利—罗马 | Italy—Rome |
| 94 | 德国—慕尼黑 | Germany—Munich |
| 95 | 德国—柏林 | Germany—Berlin |
| 96 | 瑞典—斯德哥尔摩 | Sweden—Stockholm |
| 97 | 芬兰—赫尔辛基 | Finland—Helsinki |
| 98 | 俄罗斯—莫斯科 | Russia—Moscow |

目录 CONTENTS

- 99 乌克兰—基辅 Ukraine—Kiev
- 100 土耳其—伊斯坦布尔 Turkey—Istanbul
- 101 保加利亚—索非亚 Bulgaria—Sofia
- 102 塞浦路斯—尼科西亚 Cyprus—Nicosia
- 103 希腊—雅典 Greece—Athens
- 106 火炬在你我手中传递 Olympic Torch Relay
- 124 我家是幸运二十八分之一 We Are the 28 Lucky Families



第三章 魅力北京 激情燃烧

Feeling Passions From the Magic of Beijing

- 138 碰撞与交融 Cultural Conflict and Integration
- 140 人民大会堂 The Great Hall of the People
- 141 天安门 Tian'anmen
- 142 长安街 Chang'an Boulevard
- 143 王府井 Wang Fu Jing
- 145 天坛 The Temple of Heaven
- 146 明城墙遗址 Ming Dynasty Walls Relic Park
- 147 古观象台 The Ancient Observatory
- 148 国贸 China Word Trade Center
- 149 东岳庙 Dong Yue Temple
- 150 中国美术馆 China Art Gallery
- 151 三联书店 San Lian Bookstore
- 152 北大红楼 The Red Mansion of Peking University
- 153 景山 Jingshan Hill
- 154 故宫博物院 The Forbidden City
- 156 北海 Beihai Park



奥运圣火照北京CONTENTS



- | | | |
|-----|----------|------------------------------------|
| 157 | 中南海 | Zhong Nan Hai |
| 158 | 什刹海 | Shi Cha Hai |
| 159 | 西什库教堂 | Xishiku Cathedral |
| 160 | 钟鼓楼 | Bell and Drum Towers |
| 161 | 中华民族园 | Chinese Ethnic Culture Park |
| 162 | 国家奥林匹克中心 | The National Olympic Sports Center |
| 163 | 中关村 | Zhongguan Village |
| 164 | 清华大学 | Tsinghua University |
| 165 | 北京大学 | Peking University |
| 166 | 颐和园 | The Summer Palace |

167 敞开国门 迎接奥运 Opening up to the World

第四章 胡同里的奥林匹克

The Olympics in Hutongs

- | | | |
|-----|---------|--|
| 172 | 奥运与中国文化 | The Olympic Movement and Chinese Culture |
| 174 | 谁知盘中戏 | Drama on Plate |
| 177 | 北京的声音 | Sound of Beijing |

179 风筝刘：我像一座忘了时间的钟 Kite Master Liu: I Am like a Clock Forgetting the Time

- | | | |
|-----|-------|---------------------------------|
| 181 | 昆曲的孤独 | The Loneliness of Kunshan Opera |
| 182 | 心灵的剪影 | Paper-cuts for Heart |

185 胡同里的奥林匹克 The Olympics in Hutongs

第五章 2008，遥望圣火

Looking Forward to the 2008 Olympic Flame

- | | | |
|-----|-----------|--|
| 194 | 2008，值得期待 | Lots to Expect in 2008 |
| 197 | 像龙一样飞，或想象 | Fly Like a Dragon |
| 206 | 西藏，她在那里 | Tibet is There |
| 212 | 寻找美丽港澳台 | Discover Beautiful Hong Kong, Macao and Taiwan |

本刊法律顾问：

首届全国十佳律师 岳成律师

在《文明·北京时间》上刊载的图文作品的著作权人，均已授权本刊发表声明如下：任何单位如欲转载，摘编或以其他方式使用在《文明·北京时间》上发表的所有图文，应取得本刊的书面同意，如有违反，本刊将代表著作权人追究其法律责任。

圣火燃烧在全世界人的心中

国际奥委会主席雅克·罗格先生

再过几周，奥运圣火将在希腊雅典体育场点燃，以庆祝奥运会重返故里和世界上最大的体育盛会的开幕。

6月8-9日，2008年第29届奥运会主办城市——北京像世界上其他33个城市一样，经历了一个独特的历史时刻，迎来了2004年雅典奥运会的圣火。

众所周知，此次奥运圣火有史以来第一次穿行5大洲，打破政治、宗教、社会和文化的樊篱，联结起全世界的人民，体现了奥运会的广泛性。

主题为“传递圣火，联结世界”的首次全球火炬接力，前所未有地传递着人与人之间和平友爱的信息，以及对“为奥林匹克停战”的古希腊传统的敬意。

无论男女老幼，身体健康或身患残疾，职业运动员或业余爱好者，也无论来自富庶之邦或是欠发达地区，圣火所到之处，天下一家。

火炬接力使奥运会更贴近社会，为大众创造了参与奥运的机会。

圣火途经了27个国家的城市和地区，同样在北京，成千上万的民众热情地迎接圣火的到来。圣火途经历史古迹紫禁城、王府井商业区和国际贸易中心等诸多景点，全程55公里。人们满怀希望能目睹圣火，或者手持火炬哪怕片刻，有的人甚至跟在接力手身边陪跑。

在雅典奥运会开幕式之前奥运圣火还将燃烧几周，之后它将继续燃烧在全世界青年人的心中，燃烧在曾被它激励过的人们的心中，并长存于过去、现在和将来参加奥运会的运动员、领队、志愿者、组委会成员和所有热爱体育的人们的心中。

2008年，空前众多的人们将收听、收看到中国为世界举行的独一无二的盛典，并共同承担起长期推动奥林匹克运动，促进中国和世界体育发展、丰富奥运内容的承诺。

祝北京成功！



罗格，比利时人，出生于1942年5月2日，国际奥委会主席。曾是一名出色的帆船运动员，获帆船比赛芬兰人级世界冠军和两次亚军，参加过1968年、1972年、1976年三届奥运会。退役后，罗格进入比利时根特大学学医，获博士学位，成为一名矫形科外科医生。罗格1991年任国际奥委会委员、执委，还担任国际奥委会医学委员会副主席，2000年和2004年夏季奥运会协调委员会主席等。2001年7月16日当选为国际奥委会新主席。